

Warszawa, dnia 13 czerwca 2012 r.

Poz. 399

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
o współpracy w zakresie zrównoważonej infrastruktury,

podpisana w Warszawie dnia 25 kwietnia 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

- dążąc do wzmocnienia istniejącej współpracy opartej na tradycyjnej przyjaźni między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową oraz przyjaznej współpracy między dwoma Rządami;

- dążąc do ustanowienia formalnych ram współpracy, która poszerzy i umocni obszary będące przedmiotem wspólnego zainteresowania w zakresie zrównoważonej infrastruktury oraz wesprze wykorzystanie jej rezultatów dla osiągnięcia gospodarczych i społecznych korzyści obu Umawiających się Stron;

- zmierzając do tworzenia bezpiecznego i przyjaznego środowiska do nawiązania bezpośredniej współpracy między zainteresowanymi organami i jednostkami Umawiających się Stron;

- mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej, poprzez przyjazne negocjacje, niniejszym uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Celem współdziałania w ramach niniejszej Umowy będzie wspieranie wszelkich inicjatyw, które przyczynią się do podniesienia efektywnej współpracy w dziedzinach infrastruktury.

2. Umawiające się Strony będą ułatwiać i rozwijać działania na rzecz umocnienia kontaktów w obszarach wspólnego zainteresowania.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą dążyć do pogłębiania współpracy w dziedzinach infrastruktury, stosownie do przepisów prawa wewnętrznego, obowiązujących w państwach Umawiających się Stron.
2. W celu ułatwienia rozwoju współpracy, właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu współpracy między organami i jednostkami Umawiających się Stron, w tym także przeprowadzania wystaw, targów i organizacji misji infrastrukturalnych.
3. Wspólne działania prowadzone będą w oparciu o następujące zasady:
 - 1) bieżącej wymiany informacji, które mogą mieć istotny wpływ na współpracę;
 - 2) wzajemnego wspierania działań informacyjno-promocyjnych;
 - 3) ułatwiania dostępu do informacji z dziedzin będących przedmiotem zainteresowania Umawiających się Stron;
 - 4) obopólnych korzyści opartych o całkowitą równowagę.

Artykuł 3

1. Współpraca w ramach niniejszej Umowy obejmuje działania z zakresu szeroko rozumianej zrównoważonej infrastruktury.
2. Współpraca ta powinna być ukierunkowana na promocję innowacyjnych i proekologicznych technologii, przemysłowej konkurencyjności i współpracy naukowej oraz na nawiązywanie bezpośrednich kontaktów przez jednostki reprezentowane, podległe lub nadzorowane przez Umawiające się Strony, organizacje i instytucje Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Współpraca, o której mowa w artykule 3 niniejszej Umowy będzie w szczególności realizowana poprzez:

- 1) stworzenie, w możliwie jak najszerszym zakresie, warunków do współdziałania dla jednostek Umawiających się Stron, w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w obszarach infrastruktury:
 - a) transportu,
 - b) budownictwa, gospodarki przestrzennej i mieszkaniowej,
 - c) gospodarki morskiej;

- 2) sprzyjanie realizacji działań inwestycyjnych obejmujących projektowanie, budowę, remonty, przebudowy, wdrażanie nowych technologii oraz modernizację w zakresie technicznym obiektów przez jednostki jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólny udział jednostek Umawiających się Stron na terytoriach ich państw lub na terytoriach państw trzecich;
- 3) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
- 4) inspirowanie i ułatwianie kontaktów pomiędzy izbami, instytutami, stowarzyszeniami i innymi organizacjami Umawiających się Stron zrzeszającymi przedsiębiorców;
- 5) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, szkoleń, targów i wystaw, wymiany specjalistów, organizacji misji infrastrukturalnych oraz wdrażanie innych przedsięwzięć związanych z dwustronną współpracą;
- 6) współorganizowanie prezentacji, sympozjów i seminariów oraz współtworzenie projektów związanych ze współdziałaniem instytutów, jednostek i ośrodków naukowych;
- 7) zachęcanie do rozwoju usług konsultingowych, prawnych, finansowych i technicznych, wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach państw Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Organami wykonawczymi niniejszej Umowy będą w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Chińskiej Republiki Ludowej odpowiednio Minister Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej RP i Ministerstwo Handlu CHRL.

Artykuł 6

1. W ramach Wspólnej komisji do spraw współpracy gospodarczej, w celu zapewnienia właściwych warunków usprawniania i wspierania efektywnej realizacji postanowień Umowy, Umawiające się Strony powołują Komitet Sterujący do spraw infrastruktury, zwany dalej „Komitetem”.

2. Do zadań Komitetu należy w szczególności:

- 1) zapewnianie sprawnej realizacji, prowadzenia monitoringu, dokonywanie analiz i oceny stanu realizacji zapisów Umowy;

2) zachęcanie i doradzanie oraz sprawowanie nadzoru nad formami współpracy, wymienionymi w artykule 4 niniejszej Umowy;

3) przygotowywanie propozycji zmierzających do intensyfikacji i rozszerzania zakresów współpracy;

4) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy, omawianie spraw spornych związanych ze stosowaniem lub interpretacją postanowień niniejszej Umowy oraz przedkładanie Umawiającym się Stronom propozycji wzajemnie korzystnych rozwiązań.

3. Komitet uchwali własny regulamin wewnętrzny.

4. Komitet składać się będzie z równej liczby przedstawicieli reprezentujących każdą z Umawiających się Stron. Dla rozpatrywania spraw szczegółowych, Komitet w ramach swoich kompetencji może tworzyć grupy robocze, określając ich zadania.

5. Posiedzenia Komitetu powinny być przeprowadzane w miarę potrzeby, co najmniej raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Chińskiej Republice Ludowej, zgodnie ze wspólnie ustalonym harmonogramem. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być organizowane z inicjatywy każdej z Umawiających się Stron.

6. Z posiedzenia Komitetu sporządzany będzie protokół w językach polskim, chińskim i angielskim.

Artykuł 7

Wątpliwości i spory dotyczące interpretacji lub stosowania Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji Umawiających się Stron.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem jej podpisania.

Artykuł 9

Umowa może zostać zmieniona za porozumieniem Umawiających się Stron.

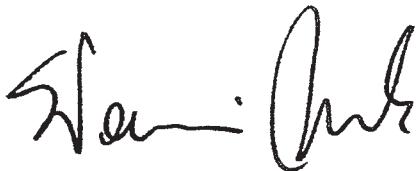
Artykuł 10

1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony.
2. Umowa może być w dowolnym terminie wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej poprzez pisemne zawiadomienie drugiej Umawiającej się Strony; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiego zawiadomienia. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na realizację projektów i programów wcześniej rozpoczętych chyba, że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

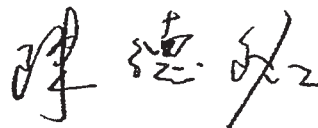
Sporządzono w Warszawie, dnia 25 kwietnia 2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



z upoważnienia Rządu
Chińskiej Republiki Ludowej



波兰共和国政府和中华人民共和国政府

关于加强基础设施领域合作协定

波兰共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称双方），基于两国人民传统友谊和政府间友好合作关系，希望加强双方现有合作：

拟建立正式合作框架，以扩展和增强双方共同感兴趣的可持续基础设施领域合作，并支持发挥该合作框架的积极作用，为双方谋取经济和社会效益；

计划为双方有关机构和单位之间开展直接合作创建安全、友好环境；

同时考虑到波兰的欧盟成员国身份；

经友好协商，达成协议如下：

第一条

根据本协定所建立的合作，其目标是为所有致力于提升双方基础设施领域有效合作的倡议提供支持。

双方应提供便利，采取行动，在双方共同感兴趣的领域加强联系。

第二条

一、双方应依据本国现行法律法规寻求深化基础设施领域合作。

二、为便利合作，双方相关机构应依据本国现行法律，相互交换有助于双方机构与单位之间建立合作的具体信息，其中包括举办展会和贸易交易会，组织基础设施代表团等。

三、双方采取联合行动时，应遵守以下原则：

- (一) 即时互通对开展合作具有实质影响的信息；
- (二) 相互支持信息交换和促进活动；
- (三) 为对方获取关切信息提供便利；
- (四) 平等互利。

第三条

合作应包括可持续基础设施领域的活动。

合作重点应为促进创新和环境友好型技术、产业竞争力及科学合作，并在双方有关单位、附属机构及其他组织机构之间建立直接联系。

第四条

第一条所指的合作，将来应通过以下方式实施：

一、为双方有关单位在下列共同感兴趣的基础设施部门协作实施项目尽可能创造条件：

- (一) 交通；
- (二) 建筑、空间和住房经济；
- (三) 海洋经济。

二、当协定一方有关单位在另一方境内，或由双方有关单位共同在协定一方境内或第三国境内开展项目时，为实施

包括设计、施工、维修和重建在内的投资项目，运用新技术及对有关设施进行现代化技术改造提供便利。

三、认证和标准化领域的联合行动。

四、建立并促进双方商会、研究机构、协会及其他企业家组织之间的联系。

五、建立包括日常沟通、培训、贸易交易会 and 展会、互派专家、组织基础设施代表团，在双边经济合作领域内实施其他项目等在内的多种形式的联系，并提供相应支持。

六、共同组织演讲、座谈会、研讨会，共同开发与科研机构、单位或中心之间开展合作的相关项目。

七、为在两国境内实施投资项目，鼓励采取与之相关的咨询、法律、财务、技术服务等便利化措施。

第五条

本协定的执行主体将是分别代表波兰共和国政府的交通建设和海洋经济部部长和中华人民共和国政府的商务部部长。

第六条

一、在经济联委会框架下，为使协定条款有效执行，双方应设立基础设施事务指导委员会（以下简称委员会）。

二、委员会主要工作包括：

（一）确保条款的有效执行，并进行监督、审查及进展评估；

(二) 鼓励、监督双方按照协定第 4 条规定的合作形式开展合作，并提出建议；

(三) 为双方加强和扩展合作范围提出建议；

(四) 查找限制双方开展合作的问题，就涉及协定执行和条文解释的争议事项进行讨论，提出互利解决方案。

三、委员会自行制定内部程序规则。

四、委员会由双方同等人数代表组成。委员会可在权限范围内设立工作组完成具体事务。

五、委员会会议应由双方根据需要，按照共同商定的日程在波兰共和国境内和中华人民共和国至少每年召开一次。任何一方均可发起召开委员会特别会议。

六、委员会会议均应以波兰文、中文和英文形成会议纪要。

第七条

本协定自签字之日起生效。

本协定无限期有效。

第八条

涉及协定解释和执行的所有疑问或争议应由双方通过直接协商解决。

第九条

本协定经双方同意可进行修改。

第十条

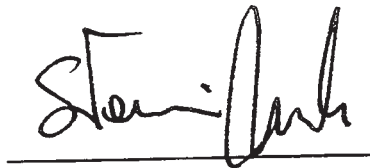
一、本协定无限期有效。

二、任何一方可随时书面通知另一方终止协定。在此情况下，本协定将自该通知收到之日起6个月后失效。除非双方另行商定，终止协定不应对实施此前已启动的项目和计划产生影响。

本协定于二〇一二年四月十五日在华沙签署，一式两份，每份均用波兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释产生异议，以英文文本为准。

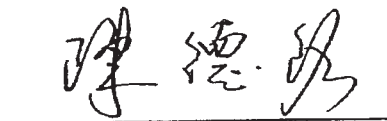
波兰共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



Agreement
concluded between
the Government of the Republic of Poland
and the Government of the People's Republic of China
on cooperation in the area of sustainable infrastructure

The Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as „the Parties”

- seeking to strengthen existing cooperation based upon traditional friendship between the Republic of Poland and the People's Republic of China and friendly cooperation between the two Governments;

- seeking to set up formal cooperation framework to expand and reinforce areas constituting the subject of mutual interest in sustainable infrastructure and to support use of its effects to achieve both economic and social benefits for both Parties;

- intending to create a safe and friendly environment for setting up direct cooperation between interested bodies and units of the Parties;

- having in mind Poland's membership in the European Union,

through friendly negotiations hereby agreed, as follows:

Article 1

The objective of cooperation established hereunder shall be to support all initiatives to contribute to the improvement of effective cooperation in areas of infrastructure.

The Parties shall facilitate and develop actions to strengthen contacts within areas of mutual interest.

Article 2

1. The Parties shall seek to deepen cooperation in infrastructure sub-sectors in accordance with laws and regulations effective in the respective states of the Parties.

2. In order to facilitate development of cooperation, relevant bodies of the Parties, acting in accordance with laws effective in their respective states, shall exchange

information regarding projects fostering establishment of cooperation between bodies and units of the Parties including organisation of exhibitions, trade fairs and infrastructural missions.

3. Joint activities shall be conducted in compliance with the following principles:

- 1) Current and ongoing exchange of information having material impact on cooperation;
- 2) Provision of mutual support of information and promotional activities;
- 3) Facilitating access to information on areas of interest to the Parties;
- 4) Mutual benefits based on equity principle.

Article 3

1. Cooperation hereunder shall include activities within the broad area of sustainable infrastructure.

2. The said cooperation should be focused on promotion of innovative and environmentally friendly technologies, industrial competitiveness and scientific cooperation and on establishment of direct contacts by units represented, subsidiaries of or affiliates of the Parties as well as organisations and institutions of the Parties.

Article 4

Cooperation referred to in Article 3 shall be, in future, carried out by, as follows:

1) creation, to the largest possible extent, of conditions for collaboration of units of the Parties in implementation of projects constituting areas of mutual interest within the following infrastructure sub-sectors:

- a) transport,
- b) construction, spatial and housing economy,
- c) maritime economy;

2) facilitating implementation of capital projects involving designing, construction, repairs, reconstruction, implementation of new technologies and technical modernisation of facilities by units of one of the Parties within the territory of the state of the other Party or joint participation of such units of the Parties in territories of their respective states or territories of third countries;

3) joint activities in the area of certification and standardisation;

4) initiation and facilitating contacts between chambers, institutes, associations and other organisations of entrepreneurs of the Parties;

5) initiation and supporting diverse forms of contacts, training courses, trade fairs and exhibitions, exchange of experts, organisation of infrastructural missions and implementation of other projects within the area of bilateral cooperation;

6) joint organisation of presentations, symposia and seminars and joint development of projects connected with cooperation between scientific institutes, units and centres;

7) encouraging development of consulting, legal, financial and technical services facilitating implementation of capital projects implemented within territories of the states of the Parties.

Article 5

The executive bodies of this Agreement will be on behalf of the Governments of the Republic of Poland and the People's Republic of China respectively the Minister of Transport, Construction and Maritime Economy and the Minister of Trade.

Article 6

1. In the framework of the Joint committee on economic cooperation, in order to secure appropriate conditions, to streamline and support effective implementation of provisions hereof the Parties shall appoint the Steering Committee for matters of infrastructure, hereinafter referred to as "the Committee".

2. The tasks assigned to the Committee shall include, in particular, as follows:

1) ensuring efficient implementation, monitoring, performance of reviews and assessment of progress in implementation of provisions hereof;

2) encouraging and advising as well as supervising forms of cooperation referred to in article 4 hereof;

3) preparation of proposals designed to ensure intensification and expansion of the scopes of cooperation;

4) identification of issues restricting development of cooperation, discussion on disputable issues relative to application or interpretation of provisions hereof and submission to the Parties of proposals of mutually beneficial solutions.

3. The Committee shall adopt its own internal rules of procedure.

4. The Committee shall be composed of the equal numbers of representatives of either Party. For consideration of detailed matters the Committee, within its powers, may set up working groups to resolve specific matters assigned to them.

5. The Committee meetings should be convened, if required, at least once a year in the Republic of Poland and in the People's Republic of China in line with jointly developed schedule. Extraordinary meetings may be held at initiative of either Party.

6. Minutes shall be taken of each Committee meeting in the Polish, Chinese and English language versions.

Article 7

Any doubts or disputes regarding interpretation or application hereof shall be resolved by way of direct negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force when signed.

Article 9

This Agreement may be amended by way of agreement between the Parties.

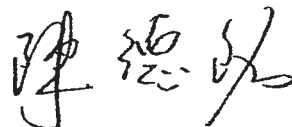
Article 10

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.
2. This Agreement may be terminated at any time by either Party by way of written notice delivered by one Party to the other Party; in such circumstance the Agreement shall cease to be effective upon expiry of the period of six months from receipt of such notice. Termination hereof shall have no impact upon implementation of projects and programmes commenced earlier unless the Parties decide otherwise.

Done at Warsaw, on ~~.....~~ ^{25th of April} 2012, in two counterparts, each in the Polish, Chinese and English language version and all versions shall be equally authentic. In cases of discrepancies relative to interpretation of the relevant wordings, the English language version shall prevail.



on behalf of
the Government
of the Republic of Poland



on behalf of
the Government
of the People's Republic of China